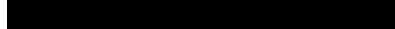


Vincenza Minutella
CURRICULUM VITAE

Vincenza Minutella



POSIZIONE ACCADEMICA

Dal 23 dicembre 2022 è **Proffessoressa Associata** in Lingua e Traduzione – Lingua Inglese (settore concorsuale 10/L1 - Lingue, letterature e culture inglese e anglo-americana, settore scientifico-disciplinare L-LIN/12) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell’Università di Torino.

Dal 1 novembre 2007 al 22 dicembre 2022 è stata **Ricercatrice Universitaria (RU)** in Lingua e Traduzione – Lingua Inglese (settore concorsuale 10/L1 - Lingue, letterature e culture inglese e anglo-americana, settore scientifico-disciplinare L-LIN/12) dapprima presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Moderne e Comparate, e successivamente presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell’Università di Torino.

FORMAZIONE

2006: Dottorato di ricerca. PhD in Translation Studies, University of Warwick (UK). Supervisor: Prof.ssa Susan Basnett, Dr Lynne Long (20/02/2006)

2000: Master of Arts in Translation Studies (Pass with Distinction), University of Warwick (UK). (14/01/2000)

1997: Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Torino. Votazione: 110 e lode con dignità di stampa. Relatrice: Prof.ssa Virginia Pulcini (23/06/1997)

CORSI DI FORMAZIONE

2017 Corso di Formazione *Accessibilità ai Prodotti Audiovisivi. Sottotitolazione per non udenti/Audiodescrizione* (Associazione Torino+Cultura Accessibile Onlus, Fondazione Carlo Molo). (frequenza del corso da gennaio a marzo 2017).

2014 Laboratorio di aggiornamento professionale *Tradurre per i bambini e i ragazzi* (Langue & Parole SRL, Milano) (frequenza del corso da ottobre a dicembre 2014).

ATTIVITÀ DI RICERCA

Ambiti di ricerca: traduzione audiovisiva, in particolare doppiaggio e sottotitolazione di film di animazione e di film plurilingui, traduzione delle varietà linguistiche, traduzione della comicità e dei giochi di parole, accessibilità filmica, audiodescrizione per i ciechi e gli ipovedenti, software di audio descrizione, anglicismi e calchi nella traduzione audiovisiva, influenza dell’inglese sull’italiano del doppiaggio, traduzione teatrale, traduzione di testi shakespeariani, adattamenti filmici, traduzione di testi per bambini e ragazzi, sociolinguistica e pragmatica.

PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

2025. RELATRICE. “GLOTECH 2025 International Conference: Global Perspectives on Technology-Enhanced Language Learning and Translation”, 25-26 Settembre 2025, Universidad de Alicante (Spagna). Relazione dal titolo: “Language Learning through Audiovisual Translation and technology: an Italian experiment.”

2025. RELATRICE. AIA 32 Conference: "Human, Humane, Humanities. Voices from the Anglosphere." Università degli Studi di Torino, 11-13 settembre 2025. Relazione dal titolo: "Using software, AI tools and technology in English language learning: the case of audio description."
2024. RELATRICE. Convegno "It's NOT only rock 'n' roll: musica ribelle", Università degli Studi di Torino, 22 novembre 2024. Relazione dal titolo: "I'm still standing. Cantare la ribellione nei film di animazione." Con Carlotta Antonacci e Gaia Buonsanti.
2024. RELATRICE. International Conference "The Past, Present, and Future of Language Learning in Italy and Great Britain. The Case of English in Italy, and of Italian in Britain." - 9 novembre 2024, Pembroke College, University of Oxford (UK). Relazione dal titolo: "Using audiovisual texts and audiovisual translation in Italian and English Language Learning: a journey across time and space."
2023. RELATRICE. International Conference "WOW! Linguaggio giovanile e anglifilia nelle lingue romanze.", Università di Torino, Department of Foreign Language and Literatures and Modern Cultures, 23-24 novembre 2023. Membro del comitato organizzativo e scientifico. Relazione dal titolo: "E dai, mamma! Che cosa cringe!" Anglicisms in dubbed Italian in recent TV series."
2023. RELATRICE. International Conference "Languaging Diversity" University of Torino, Italy. Membro del comitato scientifico e relatrice. 14-16 dicembre 2023. Relazione dal titolo: "Welcome, amigo! The (re)construction of Spanish and Latino identities in AVT: the case of animated films in Italian dubbing."
2022. RELATRICE. Convegno "VIII COLOQUIO LUCENTINO. 'La traducción de las referencias/referentes culturales: transversalidad y nuevas tendencias/The translation of cultural references: transversality and new trends'", Universidad de Alicante (Spagna), 2-4 novembre 2022. Relazione dal titolo "Cupcakes, marshmallows or muffins? The translation of cultural references in animated films in Italy" (3 novembre 2022).
2022. RELATRICE E MEMBRO DEL COMITATO SCIENTIFICO. Convegno "Shakespeare, Austen and audiovisual translation: the classics translated on screen", Sapienza Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali – SEAI, 30 giugno-2 luglio 2022. Relazione dal titolo "Dubbing *Romeo and Juliet* in Italy: a journey across time". (1 luglio 2022)
2022. RELATRICE. Convegno "Audiovisual Translation and Minority Cultures", Università degli Studi "G. D'Annunzio", Pescara, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, 3-4 giugno 2022. Relazione dal titolo: "It just don't make no sense". Dubbing multilingualism and non-standard varieties of English in animated films." (3 giugno 2022, on-line)
2021. RELATRICE. Convegno "Culture sugli schermi: famiglia, identità, genere e linguaggio nella serialità televisiva", Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Trieste, 15-16 ottobre 2021. Relazione dal titolo: "L'influenza dell'inglese sull'italiano delle serie TV doppiate". (16 ottobre 2021)
2021. RELATRICE SU INVITO (INVITED KEYNOTE SPEAKER). Convegno internazionale "International Forum on New Media Translation Studies", College of Foreign Languages, Huazhong Agricultural University, Huazhong (Cina), 19 giugno 2021. Convegno on-line. Relazione dal titolo: "(Re)Creating Language Identities in Animated Films".
2019. RELATRICE SU INVITO. Invited speaker, "XII Setmana de la traducció audiovisual", Universitat Jaume I, Castellón de la Plana (Spagna), 11-12 novembre 2019. Relazione dal titolo: "Spanish-accented English in animated films: translation strategies in Italian dubbing". <http://www.trama.uji.es/setmana-de-la-traduccio-audiovisual/> (12 novembre 2019)
2019. MEMBRO DEL COMITATO SCIENTIFICO. 1st International ITACA Conference on Social Inclusion, Audiovisual Translation and Audiovisual Communication. "Accessible Filmmaking for the common good: from ideas conference", Universitat Jaume I, Castellón de la Plana (Spagna), 13-15 novembre 2019.

2019. RELATRICE. Intervento al convegno internazionale “Accessible Filmmaking for the common good: from ideas conference”, 13-15 novembre 2019, Universitat Jaume I, Castellón de la Plana (Spagna). Relazione dal titolo “Through your lens: creating an accessible filmmaking database”. (15 novembre 2019)
2019. RELATRICE. Intervento al Convegno internazionale “8th Media for All International Conference – Complex Understandings”, The Institute for Interpreting and Translation Studies, Stockholm University, 17-19 giugno 2019. Relazione dal titolo “Translating non-native varieties of English and foreign languages in animated films. Dubbing Strategies in Italy”. (18 giugno 2019)
2017. RELATRICE SU INVITO. Invited speaker, X Setmana de la Traducció Audiovisual, Universitat Jaume I, Castellón de la Plana (Spagna), 19-20 dicembre 2017. Relazione dal titolo: “CinemAccessibile: an Audio Description experiment in Torino”. <http://www.trama.uji.es/setmana-de-la-traduccio-audiovisual/> (19 dicembre 2017)
2016. RELATRICE. Intervento al Convegno internazionale “Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation”, Sapienza Università di Roma e Università di Studi Roma Tre, 11-13 febbraio 2016. Relazione dal titolo “Language variation in animated films: dubbing strategies in Italy”. (12 febbraio 2016)
2015. RELATRICE. Intervento a XXVII AIA Conference, “Transnational Subjects: Linguistic, Literary and Cultural Encounters”, Università degli Studi di Napoli Federico II, Napoli 10-12 Settembre 2015. Relazione dal titolo “‘Maledetto brunch!’ Anglicisms in dubbed TV series”. (11 settembre 2015)
2015. RELATRICE. Intervento al Seminario di studi “English in Italy: Translation and Interpreting in Educational and Professional Settings”, Università degli Studi di Torino, 5 febbraio 2015. Relazione dal titolo “The English element in dubbing”. (5 febbraio 2015)
2014. RELATRICE. Intervento al Convegno internazionale “Adapting, Performing and Reviewing Shakespearean Comedy in a European Context”, Interdisciplinary Symposium at the Institute of Modern Languages Research (IMLR), University of London (UK), 12-13 giugno 2014. Relazione dal titolo “When Tragedy Meets Comedy: 21st Century Italian Productions of Romeo and Juliet”.
2013. RELATRICE. Intervento al Convegno internazionale 5th International Conference “Media For All - Audiovisual Translation: Expanding Borders”, Dubrovnik (Croazia), 25-27 settembre 2013. Relazione dal titolo “Translating Indian films in Italy: the case of ‘My Name is Khan’”. (27 settembre 2013)
2013. Membro del Comitato Organizzativo del Seminario di Studi “Osservare le norme, osservare l’uso: il lessico nei dizionari e nei media / Observing norms, observing usage: lexis in dictionaries and in the media”, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell’Università di Torino (Progetto PRIN 2009WFSAAK “Dalla norma all’uso, dall’uso alla norma: consapevolezza e codificazione”). (9-11 maggio 2013)
2013. RELATRICE. Intervento al Seminario di Studi “Osservare le norme, osservare l’uso: il lessico nei dizionari e nei media/ Observing norms, observing usage: lexis in dictionaries and in the media”, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell’Università di Torino, 9-11 Maggio 2013. Relazione dal titolo “Indirect borrowings from English in TV series dubbed into Italian” (con V. Pulcini). (9 maggio 2013)
2011. RELATRICE. Intervento al convegno internazionale “Translating Humor in Audiovisual Texts”, Lecce, Università del Salento, 30 novembre- 2 dicembre 2011. Relazione dal titolo “Translating Verbally Expressed Humour: dubbing vs subtitling in the Italian versions of Shrek”. (1 dicembre 2011)
2011. RELATRICE. Intervento al Convegno Internazionale 4th International Conference “Media for All –Audiovisual Translation: Taking Stock”, Imperial College, University of London, 29 giugno – 1 luglio 2011. Relazione dal titolo “It ain’t ogre till it’s ogre’: The Dubbing of *Shrek* into Italian”. (1 luglio 2011)
2009. RELATRICE. Intervento al Convegno Internazionale 3rd International “Media For All Conference, Quality Made to Measure”, Antwerp (Belgium), 12-14 ottobre 2009. Relazione dal titolo “‘You fancying your gora coach is okay with me’: Translating multilingual films for an Italian audience”. (12 ottobre 2009)

2009. RELATRICE. Intervento al XXIV Convegno nazionale dell'Associazione Italiana di Anglistica, Università di Roma Tre, 1-3 ottobre 2009. Relazione dal titolo ““Fingerprints’ of English: lexical and syntactic borrowings in dubbed Italian”. (2 ottobre 2009)
2002. RELATRICE. Intervento al convegno internazionale “Borderlines. Migrant Writing and Italian Identities”, University of Warwick (UK), 8-9 marzo 2002. Relazione dal titolo “*Sud Side Stori*: Romeo and Juliet migrate to Sicily”. (8 marzo 2002)
2001. RELATRICE. Intervento al VI seminario internazionale “Personajes Literarios en la Pantalla”, Universidad de Alicante (Spagna), novembre 2001. Relazione su invito dal titolo “El amante de Verona en el Cine: Romeo y sus distintas representaciones”. (novembre 2001)
2001. RELATRICE. Intervento al convegno internazionale “Translation and Mediation”, University of Warwick (UK), 5-7 luglio 2001. Relazione dal titolo “Shakespeare’s Star-Crossed Lovers on the Silver Screen”. (5 luglio 2001)
2001. RELATRICE. Intervento al Convegno “Bridges and Boundaries”, Centre for Translation and Comparative Cultural Studies, University of Warwick (UK), 10-11 giugno 2001. Relazione dal titolo “Translating *Romeo and Juliet*: the sonnet moves back to Italy”. (10 giugno 2001)
2001. RELATRICE SU INVITO. “Translating Shakespeare day school”, Oxford University, Department for Continuing Education, 2 giugno 2001. Relazione dal titolo “Translating *Romeo and Juliet* for contemporary cinema audiences”. 2 giugno 2001.
2000. RELATRICE. Intervento al convegno “The British Graduate Shakespeare. Shakespeare and His Contemporaries on page, Stage and Screen”, The Shakespeare Institute, Stratford-Upon-Avon (UK), 1-2 giugno 2000. Relazione dal titolo “Putting Shakespeare into modern context: Baz Luhrmann’s cross- cultural and cross-media translation of *Romeo and Juliet*”. (2 giugno 2000)

PARTECIPAZIONE A PROGETTI E GRUPPI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI

- 2012-2013:** Membro dell’Unità Roma-Tre-Torino nel **Progetto di Ricerca di Interesse Nazionale (PRIN) 2009WFSAAK**, “**Entro e oltre i confini: uso e norma nelle lingue dell’Europa occidentale**”. Responsabile scientifico nazionale: Prof. Giovanni Iamartino (Università degli Studi di Milano). Titolo del progetto locale: “From Norm to Use, from Use to Norm: Awareness and Codification”. Responsabile scientifico: Prof.ssa Stefania Nuccorini (Università degli Studi Roma Tre). (dal 29-10-2012 al 17-10-2013).
- 2013-2016:** Partecipazione al **Progetto di ricerca di Ateneo: EU Accelerating Grant (2012, co-finanziato dalla Compagnia di Sanpaolo)**. Titolo del Progetto: “**English in Italy: Linguistic, Educational and Professional Challenges**”. Responsabile scientifico del progetto: Prof.ssa Virginia Pulcini (Università degli Studi di Torino). (dal 01-03-2013 al 01-03-2016).
- 2015-2019:** Partecipazione alle attività di ricerca del **Gruppo TRAMA (*Traducció para los Medios Audiovisuales y Accesibilidad*)**, **Universitat Jaume I, Castellón de la Plana (Spagna)**. Soggiorni di ricerca e docenza nel 2015, 2017 e 2019. Attività svolte: - lezioni/seminari; relatrice su invito alla *Setmana de la Traducció Audiovisual* (edizioni del 2017 e 2019); relatrice e membro del comitato scientifico, Convegno conclusivo del Progetto ITACA (Inclusión Social, Traducción Audiovisual y Comunicación Audiovisual). (dal 02-10-2015 al 15-11-2019).
- 2018-2019:** Responsabile scientifico del **Fondo di Finanziamento per le Attività Base di Ricerca (FFABR)**. Ministero dell’Istruzione, dell’Università e della Ricerca (MIUR) – Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca (ANVUR) (dal 01-01-2018 al 31-12-2019).
- 2022-2023:** Membro del Progetto di Ricerca “**WOW! Linguaggio giovanile e anglofilia nelle lingue romanze**”, Università di Torino, Responsabile scientifico del progetto: Prof. Luca Bellone.

Progetti di Ricerca Locale (ex 60%) finanziata dall’Università di Torino:

- 2021. Responsabile scientifico del progetto di Ricerca Locale (ex 60%) dal titolo “(Im)mobilità, linguaggi/lingue, identità, discorso e pratiche trans-linguistiche/semiotiche”.
- 2020. Partecipazione al progetto di Ricerca Locale (ex 60%) dal titolo “La formazione culturale e interculturale attraverso il medium audiovisivo”. (Responsabile scientifico: Prof.ssa Chiara Simonigh).
- 2019. Partecipazione al progetto di Ricerca Locale (ex 60%) dal titolo: “L’audiovisivo come medium di formazione culturale e interculturale.” (Responsabile scientifico: Prof.ssa Chiara Simonigh).
- 2018. Partecipazione al Progetto di Ricerca Locale (ex 60%) dal titolo: “La lingua inglese in contesto accademico: strategie, competenze e didattica online”. (Responsabile scientifico: Prof.ssa V. Pulcini).
- 2017. Partecipazione al progetto di Ricerca Locale (ex 60%) dal titolo “Comunicare in lingua inglese: interferenza e contesti d’uso.” (Responsabile scientifico: Prof.ssa V. Pulcini).
- 2016. Partecipazione al progetto di Ricerca Locale (ex 60%) dal titolo: “Contatto e strategie: la comunicazione in lingua inglese nel nuovo millennio”. (Responsabile scientifico: Prof.ssa V. Pulcini).
- 2015. Partecipazione al progetto di Ricerca Locale (ex 60%) dal titolo: “Attraverso testi e contesti. Studio sull’analisi del discorso, la traduzione e il confronto interlinguistico.” (Responsabile scientifico: Prof.ssa V. Pulcini).
- 2014. Responsabile scientifico del Progetto di Ricerca Locale (ex 60%) dal titolo “Tradurre libri e testi audiovisivi per bambini e ragazzi”.
- 2013. Responsabile scientifico del Progetto di Ricerca Locale finanziata dall’Università di Torino (ex 60%) dal titolo “Studio della traduzione audiovisiva di prodotti rivolti a bambini con l’ausilio dei corpora.”
- 2012. Responsabile scientifico di Progetto di Ricerca Locale (ex 60%) dal titolo “La traduzione dei film plurilingui: il caso dell’India.”

PUBBLICAZIONI

Monografie

2020. *(Re)Creating Language Identities in Animated Films. Dubbing Linguistic Variation.* Cham: Palgrave Macmillan.
 ISBN: 978-3-030-56638-8, doi: 10.1007/978-3-030-56638-8. Sito: <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-030-56638-8>. (Volume pubblicato nel novembre 2020, con copyright 2021).
2013. *Reclaiming Romeo and Juliet. Italian Translations for Page, Stage and Screen.* vol. 38, Amsterdam/New York: Rodopi, pp. 1-264. ISBN: 9789042037342.
2009. *Translating for dubbing from English into Italian.* Torino: CELID, ISBN: 9788876618420 (prima edizione 2007).

Contributi in volume

2025. “Dubbing animated films”, in *The Routledge Handbook of Translation of Children’s Literature and Media*, edited by Michał Borodo and Jorge Díaz-Cintas, London and New York: Routledge, pp. 201-213.
2025. “Dubbing *Romeo and Juliet* in Italy: A journey across time”, in *English Classics in Audiovisual Translation*, edited by Irene Ranzato and Luca Valleriani, London and New York: Routledge, pp. 179-195.
- 2024 “E dai, mamma! Che cosa cringe!”. Anglicisms in dubbed Italian in the recent teen drama series “Boo, Bitch”, “Heartbreak High”, “Heartstopper” and “Never Have I Ever””. In *The Language of Youth and Anglophilic in Italian, French and Spanish*, Edited by Luca BELLONE and Virginia PULCINI, *Quaderni di RiCognizioni*, pp. 65-93.
- 2022 “The English influence on dubbed TV series. The case of *Modern Family*”, in L. Buonomo and P. Trevisan (eds), *Cultures on the screens: family, identity, gender and language in television series*, Trieste: EUT (Edizioni Università di Trieste), pp. 39-67.

- 2022 "Audio description software tools" in C. Taylor and E. Perego (eds), *The Routledge Handbook of Audio Description*. Abingdon: Routledge, pp. 331-352. ISBN: 9780367434199, DOI: <https://dx.doi.org/10.4324/9781003003052-26>. URL del prodotto: <https://www.taylorfrancis.com/books/edit/10.4324/9781003003052/routledge-handbook-audio-description-christopher-taylor-elisa-perego>.
- 2018 "The grammar of English", in V. Pulcini (ed.), *A Handbook of Present-day English. Second Edition*, Roma: Carocci, pp. 115-180. ISBN 978-88-430-9016-7. (prima edizione 2009)
- 2017 "Direct Anglicisms in dubbing in Italy: State of the art", in C. Boggio, and A. Molino (eds), *English in Italy. Linguistic, Educational and Professional Challenges*. Milano: FrancoAngeli, pp. 87-104.
- 2017 "Globalising Bollywood: *My Name is Khan* from India to Italy through Hollywood", in J. Díaz Cintas and K. Nikolić (eds), *Fast-Forwarding with Audiovisual Translation*. Bristol: Multilingual Matters, pp. 17-30.
- 2015 "'It ain't ogre til it's ogre': The Dubbing of Shrek into Italian", in J. Díaz Cintas, J. Neves (eds) *Audiovisual Translation: Taking Stock*. Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 140-158.
- 2014 "Translating Verbally Expressed Humour in Dubbing and Subtitling: the Italian versions of Shrek", in G. L. De Rosa, F. Bianchi, A. De Laurentiis, & E. Perego (eds) *Translating Humour in Audiovisual Texts*. Bern: Peter Lang, pp. 67-87.
- 2014 Minutella V. / Pulcini V. "Cross-linguistic interference into Italian audiovisual discourse: the cases of realize, impressive and excited" in A. Molino, S. Zanotti (eds) *Observing Norms, Observing Usage: Lexis in Dictionaries and the Media*. Bern: Peter Lang, pp. 333-350.
- 2012 "'You fancying your gora coach is okay with me': Translating multilingual films for an Italian audience", in P. Orero, A. Remael, M. Carroll (eds) *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads. Media for all 3*. Amsterdam, New York: Rodopi, pp. 313-334.
- 2012 "Bollywood is not just all Singing and Dancing: Negotiating identities in 'My Name is Khan'", in E. Adami and A. Martelli (eds) *Within and Across: Language and Construction of Shifting Identities in Post-Colonial Contexts*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp. 49-68.
- 2011 "'Fingerprints' of English: lexical and syntactic borrowings in dubbed Italian", in G. Di Martino, L. Lombardo and S. Nuccorini (eds) *Papers from the 24th AIA Conference. Challenges for the 21st Century: Dilemmas, Ambiguities, Directions*. Roma: Edizioni Q, pp. 121-128.
- 2009 "The grammar of English", in V. Pulcini (ed.) *A Handbook of Present-day English*. Roma: Carocci, pp. 113-181.
- 2008 "'What's in a name?' References to women in *Romeo and Juliet* and their translation into Italian", in A. Martelli and V. Pulcini (eds), *Investigating English with Corpora. Studies in Honour of Maria Teresa Prat*. Monza: Polimetrica, pp. 239-255.
- 2005 "'Romeo and Juliet nella storia'", in *Romeo and Juliet, R&J Links, un progetto di Gabriele Vacis e Roberto Tarasco, regia di Gabriele Vacis*, a cura di Andrea Porcheddu. Torino: Fondazione del Teatro Stabile di Torino, pp. 31-38.
- 2003 "Sud Side Stori: Romeo and Juliet emigrate to Sicily", in J. Burns and L. Polezzi (eds) *Borderlines. Migrazioni e identità nel Novecento*. Isernia: Cosmo Iannone Editore, pp. 363-371.
- 2002 "Translating *Romeo and Juliet*. The Sonnet Moves Back to Italy", in S. Chotiuompan and Enza Minutella (eds), *Bridges and Boundaries. Warwick Working Papers in Cultural Studies*. Coventry: Centre for Translation and Comparative Cultural Studies, The University of Warwick, pp. 61-70.
- 2002 "El Amante de Verona en el Cine: Romeo y Sus Distintas Representaciones", in J. Ríos Carratalá and J. D. Sanderson (eds) *Relaciones Entre el Cine y la Literatura: Lo Hispano en el Cine Norteamericano/Personajes Literarios en la Pantalla*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, pp. 63-73.

Articoli in rivista

- 2023 “Cupcakes, Marshmallows and Muffins. The Translation of Food Cultural References in Animated Films in Italy”, *RiCOGNIZIONI. Rivista di Lingue e Letterature Straniere E Culture Moderne*, 10(20), 127-142. <https://doi.org/10.13135/2384-8987/8593> (on-line)
- 2021 “‘Wow! Ehi, amico. Lascia che ti spieghi... Okay? Già.’ The English Element in Dubbed Italian. The Case of Animated Films”, *Textus, English Studies in Italy*, 1/2021, 75-100, doi: 10.7370/100397 (rivista di classe A)
- 2020 “Translating Foreign Languages and Non-Native Varieties of English in Animated Films. Dubbing Strategies in Italy and the Case of *Despicable Me 2*”, *Journal of Audiovisual Translation*, 3(2), Special Issue *Perspectives on Complex Understandings*, edited by Jan Pedersen and Anna Matamala. (<https://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/141/37>)
- 2018 “Translating non-native varieties of English in animated films: The Italian dubbing of *Madagascar 3: Europe’s Most Wanted*”. In Irene Ranzato & Serenella Zanotti (eds), *Mediating lingua-cultural scenarios in AVT* [Special issue]. *Cultus* 11: 144–157. (rivista di classe A)
- 2018 “Direct Anglicisms in dubbed Italian: a preliminary study on animated films”, *Lingue e Linguaggi*, Vol. 28 (2018): 193-209. (rivista di classe A)
- 2016 “British dialects in animated films: the case of *Gnomeo and Juliet* and its creative Italian dubbing”, *Status Quaestio[n]is* n. 11 (2016), special Issue *North and South. British Dialects in fictional dialogue*, edited by Irene Ranzato. ([http://ojs.uniroma1.it/index.php/statusquaestio\[n\]is](http://ojs.uniroma1.it/index.php/statusquaestio[n]is)) (rivista di classe A)
- 2016 “Audodescrivere *Il lato positivo* e *Marianna Ucria*: tra teoria e pratica” in *L'integrazione scolastica e sociale*, Vol. 15, n. 4, novembre 2016, [15(4)]: 402-410.
- 2015 “‘Dacci un taglio, vuoi?’ Anglicisms in dubbed TV series, then and now’, in *RiCOGNIZIONI. Rivista di lingue, letterature e culture moderne*, 4, 2015 (II): 261-282.
- 2012 “*Romeo and Juliet* from Page to Screen: an Analysis of Three Italian Films”, *Journal of Adaptation in Film and Performance*, 5(1): 25-39.

COLLABORAZIONI CON RIVISTE SCIENTIFICHE – PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI

Revisore anonimo (blind reviewer) per le riviste internazionali *Journal of Pragmatics*; *Pragmatics*; *Languages*; *International Journal of Multilingualism*; *Journal of Audiovisual Translation* (JAT); *SKASE Journal of Translation and Interpretation*; *The Interpreter and Translator Trainer*; *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*; *KERVAN*; *SILTA (Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata)*; *Testo a Fronte*; *LES (Revista de Lenguas para Fines Específicos)*; *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*; *Estudios de Traducción*; *MULTILINGUA: Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication*; *RiCognizioni* e per le case editrici Palgrave Macmillan e Ca’ Foscari Edizioni (dal 01-04-2016 a oggi).

Membro del Comitato Editoriale (Board of Editors - Advisory Board) della rivista *SKASE Journal of Translation and Interpretation*. Rivista della Slovak Association for the Study of English. ISSN 1336-7811 (dal 15-12-2019 a oggi)

Membro dell’Advisory Board della rivista *Estudios de Traducción* (ISSN-e 2254-1756). *Estudios de Traducción* è una rivista ad accesso aperto pubblicata dall’Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid (dal 07-12-2021 a oggi)

Membro del Comitato Editoriale (Editorial Committee) della rivista *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, della School of Languages, Universidad de Antioquia, Medellín (Colombia). <https://revistas.udea.edu.co/index.php/ikala/index> ISSN (online): 2145-566X | ISSN (print) 0123-3432 <Https://doi.org/10.17533/udea.ikala> (dal 16-12-2021 a oggi)

Membro del Comitato Editoriale (Editorial Board) della rivista *RiCognizioni* (ISSN 2384-8987), <https://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/about/editorialTeam>. *RiCognizioni* è una rivista elettronica ad accesso aperto pubblicata dal Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università degli Studi di Torino. (dal 20-12-2021 a oggi)

ATTRIBUZIONE DI INCARICHI DI INSEGNAMENTO O DI RICERCA (FELLOWSHIP) PRESSO QUALIFICATI ATENEI ESTERI

Visiting lecturer and researcher (research fellowship), Departamento de Traducción y Comunicación, Universitat Jaume I, Castellón de la Plana (Spagna).

- Dal 5 al 17 ottobre 2015 (ricerca e lezioni sulle traduzioni italiane di *Romeo and Juliet*).
- Dal 18 al 21 dicembre 2017 (visiting lecturer: ciclo di lezioni per un totale di 10 ore sulla traduzione audiovisiva e sull'audiodescrizione per i ciechi e gli ipovedenti, software di AD; ricerca; relazione su invito per il Convegno “Setmana de la Traducció Audiovisual”).
- Dall'11 al 15 novembre 2019 (research fellowship, relazione su invito per il Convegno “Setmana de la Traducció Audiovisual”, partecipazione al progetto ITACA Project e al Convegno *From Ideas Conference*). (dal 05-10-2015 al 15-11-2019).

ASSOCIAZIONI

Dal 2007 membro dell’Associazione Italiana di Anglistica (AIA). In precedenza, membro dell’ESSE (European Society for the Study of English) e dell’IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies).

PARTECIPAZIONE A COLLEGI DI DOTTORATO

Membro del collegio dei docenti del Dottorato in Linguistica, Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Pavia.

ATTIVITÀ DI DIDATTICA

DIDATTICA FRONTALE PRESSO L’UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO (DAL 2007 A OGGI)

Dal 2007 (presa di servizio come ricercatrice universitaria) tiene insegnamenti di Lingua inglese e traduzione (per affidamento) per corsi di laurea triennali e magistrali, dapprima presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Moderne e Comparate, e successivamente per il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne. Dall’a.a. 2011-2012 a oggi è responsabile dell’insegnamento di Lingua Inglese per il Master di I livello in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l’Editoria Multimediale.

A.A. 2024-2025 Titolare dell’insegnamento “Lingua inglese prima annualità” (60 ore) - Corso di Laurea Magistrale in Traduzione (LM94) e dell’insegnamento “Lingua inglese seconda annualità/Teaching English as a second language” (60 ore) – Corsi di Laurea Magistrale LM37, LM38, English and American Studies – Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne + Affidamento dell’insegnamento “Lingua inglese” - Master di I livello in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l’Editoria Multimediale (responsabile dell’insegnamento, 38 ore) + affidamento modulo di Lingua inglese – Percorso universitario di formazione e abilitazione all’insegnamento da 60 CFU (1 CFU-6 ore) [totale 164 ore]

A.A. 2023-2024: Titolare dell’insegnamento “Lingua inglese prima annualità” (60 ore) - Corso di Laurea Magistrale in Traduzione (LM94) e dell’insegnamento “Lingua inglese seconda annualità” (60 ore) – Corso di

Laurea Triennale in Scienze del Turismo (60 ore) – Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne + Affidamento dell'insegnamento "Lingua inglese" - Master di I livello in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale (responsabile dell'insegnamento, 32 ore) + affidamento modulo di Lingua inglese – Percorso universitario di formazione e abilitazione all'insegnamento da 60 CFU (6 ore) [totale 158 ore]

A.A. 2022-2023: Titolare dell'insegnamento "Lingua inglese prima annualità" (60 ore) - Corso di Laurea Magistrale in Traduzione (LM94) – Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne + Affidamento dell'insegnamento "Lingua inglese" - Master di I livello in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale (responsabile dell'insegnamento, 36 ore). [totale 96 ore]

A.A. 2021-2022: Affidamento dell'insegnamento "Lingua inglese prima annualità" (54 ore) - Corso di Laurea Magistrale in Traduzione (LM94) – Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne + Affidamento dell'insegnamento "Lingua inglese" - Master di I livello in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale (responsabile dell'insegnamento, 36 ore). [totale 90 ore]

A.A. 2020-2021: Affidamento dell'insegnamento "Lingua inglese prima annualità" (54 ore) - Corso di Laurea Magistrale in Traduzione (LM94) – Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne + Affidamento dell'insegnamento "Lingua inglese" - Master di I livello in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale (responsabile dell'insegnamento, 40 ore). [totale 94 ore]

A.A. 2019-2020: Affidamento dell'insegnamento "Lingua inglese prima annualità" (54 ore) - Corso di Laurea Magistrale in Traduzione (LM94) – Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne + Affidamento dell'insegnamento "Lingua inglese" - Master di I livello in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale (responsabile dell'insegnamento, 40 ore). [totale 94 ore]

A.A. 2018-2019: Dal 1/01/2019 al 31/12/2019 in congedo straordinario per motivi di studio e ricerca. Affidamento dell'insegnamento di "Lingua inglese seconda annualità" - Corso di Laurea di I livello in Scienze della Mediazione Linguistica (L-12) (1 CFU, 6 ore) + affidamento dell'insegnamento "Lingua inglese" - Master di I livello in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale (4 ore). [totale 10 ore].

A.A. 2017-2018: Affidamento dell'insegnamento "Lingua inglese seconda annualità" (54 ore) - Corso di Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica (L-12) – Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne + Affidamento dell'insegnamento "Lingua inglese" - Master di I livello in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale (responsabile dell'insegnamento, 32 ore). [totale 86 ore]

A.A. 2016-2017: Affidamento dell'insegnamento "Lingua inglese seconda annualità" (54 ore) - Corso di Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica (L-12) – Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne + Affidamento dell'insegnamento "Lingua inglese" - Master di I livello in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale (responsabile dell'insegnamento, 32 ore). [totale 86 ore]

A.A. 2015-2016 Affidamento dell'insegnamento "Lingua inglese prima annualità" (54 ore) - Corso di Laurea Magistrale in Traduzione (LM94) – Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne + Affidamento dell'insegnamento "Lingua inglese" - Master di I livello in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale (responsabile dell'insegnamento, 32 ore). [totale 86 ore]

A.A. 2014-2015: Affidamento dell'insegnamento "Lingua inglese seconda annualità" (54 ore) - Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Moderne (L-11) – Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne + Affidamento dell'insegnamento "Lingua inglese" - Master di I livello in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale (responsabile dell'insegnamento, 32 ore). [totale 86 ore]

A.A. 2013-2014: Affidamento dell'insegnamento "Lingua inglese seconda annualità" (54 ore) - Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Moderne (L-11) – Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne + Affidamento dell'insegnamento "Lingua inglese" - Master di I livello in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale (responsabile dell'insegnamento, 32 ore). [totale 86 ore]

A.A. 2012-2013: Affidamento dell'insegnamento "Lingua inglese seconda annualità" (54 ore) - Corso di Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica e Lingue e Culture dell'Asia e dell'Africa (L-12) – Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne + Affidamento dell'insegnamento "Lingua inglese" - Master di I livello in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale (responsabile dell'insegnamento, 24 ore). [totale 78 ore]

A.A. 2011-2012: Affidamento dell'insegnamento "Lingua inglese seconda annualità" (54 ore) - Corsi di Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica / Lingue e Culture dell'Asia e dell'Africa (L-12) + Affidamento dell'insegnamento "Lingua inglese" - Master di I livello in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale (responsabile dell'insegnamento, 48 ore). [totale 102 ore]

A.A. 2010-2011: Affidamento dell'insegnamento "Lingua inglese seconda annualità" (60 ore) - Corsi di Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica / Lingue e Culture dell'Asia e dell'Africa (L-12). [totale 60 ore]

A.A. 2009-2010: in congedo per maternità. Affidamento dell'insegnamento "Lingua inglese seconda annualità" - Corso di Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica (L-12) (1 CFU, 6 ore).

A.A. 2008-2009: Affidamento dell'insegnamento "Lingua inglese seconda annualità" (60 ore) - Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica (L-12), Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. [totale 60 ore]

A.A. 2007-2008: Affidamento dell'insegnamento "Lingua inglese seconda annualità" (60 ore) - Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica (L-12), Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. [totale 60 ore]

ATTIVITÀ DI DIDATTICA PRECEDENTE ALLA PRESA DI SERVIZIO COME RICERCATRICE (2007)

- **Docente a contratto**, Università di Torino:

- 2006-2007: Docente a contratto, corso di Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica per Traduttori Dialoghi Cine-Televisivi, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Torino.
- 2005-2006: Docente a contratto, insegnamento di Lingua Inglese II Annualità (studenti del corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica), Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Torino.
- 2004-2005: Collaboratrice didattica per il corso di Lingua Inglese II Annualità (studenti dalla A alla M) (studenti del corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica), Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Torino.
- 2003- 2004: Collaboratrice didattica (100 ore), Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Torino. Lezioni di lettorato inglese a studenti di livello *beginners* ed *elementary* del primo anno.

- **Docente di ruolo presso la Scuola Secondaria di Primo Grado:** Dal 1/01/2004 al 31/10/2007 è stata **docente a tempo indeterminato di Lingua e Civiltà Inglese presso la Scuola Secondaria di Primo Grado Statale** (titolare presso la Scuola Media “Dalla Chiesa”, San Mauro Torinese - TO).

- **Docente di italiano L2 in Gran Bretagna dal 1999 al 2003.**
 - 2002-2003 - Docente di italiano L2 presso il **Language Centre, University of Oxford (UK)**.
- Docente di italiano L2 e di un modulo di traduzione inglese-italiano per studenti di laurea quadriennale, **Department of Italian Studies, University of Warwick (UK)**.
 - 1999-2002 Lettrice di lingua italiana per studenti di laurea quadriennale, **Department of Italian Studies, University of Warwick (UK)**.
 - 2000-2002 Docente di italiano L2 durante i corsi intensivi “Italian weekend”, **Language Centre, Oxford Brookes University, Oxford (UK)**.
 - 1999-2001 Docente di italiano L2, **Language Centre, University of Warwick (UK)**.
 - 1998-1999 Insegnante di lingua italiana presso la Marconi Communications SPA per la **International Circles Ltd, Coventry (UK)**.

ATTIVITÀ DIDATTICA SU INVITO PRESSO ALTRI ATENEI ITALIANI ED ESTERI

2025. Docente di un modulo sulla traduzione audiovisiva e l'accessibilità - **Master TraSCRea – Master di Primo livello in Traduzione Intermediale e Scrittura Creativa, Università di Verona.** (10 ore, luglio 2025)

2022.

- Seminario di ricerca su invito presso **College of Foreign Languages, Huazhong Agricultural University, Wuhan (Cina)**, “Conducting research in children’s animation” (2 ore) (15 dicembre 2022).
- Docente per il **Corso di formazione online per i docenti di lingua italiana L2/LS** “Dal linguaggio filmico al processo di insegnamento e comprensione della lingua e della cultura italiana attraverso il cinema”. **Universitatea de Vest din Timișoara (Romania)**, 11-14 aprile 2022. Lezione dal titolo: “La rappresentazione dell’italiano nei film di animazione e nel doppiaggio italiano” (3 ore) (13 aprile 2022).
- Lezione/seminario su invito per il **Master di II Livello in Didattica della Lingua inglese, Percorso di Alta Formazione Specialistica Professionalizzante, Università degli Studi Suor Orsola Benincasa, Napoli**. Lezione dal titolo: “Exploiting animated films to raise awareness of linguistic variation” (2 ore). (20 gennaio 2022).

2021.

- Lezione/seminario su invito presso il **Department of Language of Linguistics, University of Essex (UK)**. Seminario per studenti di Master e dottorato dal titolo “(Re)Creating Language Identities in Animated Films. Dubbing Linguistic Variation” (2 ore) (19 novembre 2021).
- Lezione/seminario su invito dal titolo “(Re)Creating Language Identities in Animated Films. Dubbing Linguistic Variation” (2 ore). **Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di Studi Umanistici** (16 aprile 2021).

2020. Lezione/seminario su invito dal titolo “La lingua (inglese) e la traduzione (italiana) del doppiaggio dei film di animazione. Riflessioni ed esempi” (2 ore), **Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell’interpretazione e della Traduzione** (10 novembre 2020).

2018.

- Lezione/seminario su invito per studenti del **Master in Translation and Terminology, University of Malta**. Titolo del seminario: “Language variation in animated movies” (3 ore) (22 ottobre 2018).

- **Ciclo di lezioni (8 ore, MA level)** presso la **Facultad de Interpretación y Comunicación, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC)**. Argomenti delle lezioni: audiovisual translation, audio description, AD software (dal 19-03-2018 al 23-03-2018).

2017. Ciclo di lezioni (visiting lecturer) sulla traduzione audiovisiva, l’audiodescrizione per i ciechi e gli ipovedenti e software di audiodescrizione (10 ore), **Universitat Jaume I, Departamento de Traducción y Comunicación, Castellón de la Plana (Spagna)** (18-21 dicembre 2017).

2015. Lezione/seminario su invito dal titolo “When tragedy meets comedy: Italian translations/productions of *Romeo and Juliet*” (2 ore), **Universitat Jaume I**, Departamento de Traducción y Comunicación, Castellón de la Plana (Spagna) (13 ottobre 2015).

2014. Lezione/seminario su invito dal titolo “Tradurre *Romeo and Juliet* dal testo allo schermo” (2 ore), **Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano**, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere (6 maggio 2014).

2013. Lezione/seminario su invito dal titolo “Translating *Romeo and Juliet*” (2 ore), **Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano**, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere (10 dicembre 2013).

2012. Lezione/seminario su invito dal titolo “Tradurre l’umorismo nei testi audiovisivi: l’esempio di *Shrek*” (2 ore), **Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano**, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere (17 aprile 2012).

Dal 1999 al 2002. Seminari su invito dal titolo “*Romeo and Juliet* from page to screen” (2 ore), **MA in Translation Studies, Centre for Translation and Comparative Cultural Studies, University of Warwick (UK)**.

ATTRIBUZIONE DI INCARICHI DI INSEGNAMENTO NELL’AMBITO DI DOTTORATI DI RICERCA**2022.**

Incarico di insegnamento per un totale di 6 ore per il **Dottorato di Ricerca in “Eurolinguaggi e Terminologie Specialistiche”, Dipartimento di Studi Economici e Giuridici, Università degli Studi di Napoli “Parthenope”**. Seminari dal titolo: “Linguistic variation in animated films and in Italian dubbing” (25 gennaio 2022) (3 ore) e “Language contact, anglicisms and calques in audiovisual translation” (1 febbraio 2022) (3 ore)

ATTIVITÀ DI SERVIZIO AGLI STUDENTI

- **Relatrice:** dal 2007 al 2022 ha seguito come prima relatrice un totale di 164 tesi/dissertazioni, così suddivise: 83 dissertazioni triennali, 45 tesi magistrali, 36 tesi di Master di I livello in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l’Editoria Multimediale.
- **Relatrice: dal 2022 al 2024 ha seguito come prima relatrice circa 20 tesi di Master** di I livello in Traduzione per il cinema, la televisione e l’Editoria Multimediale **e circa 20 tesi magistrali in Traduzione**.
- **Dal 2022 tutor di una dottoranda**, progetto di tesi sull’audiodescrizione museale (Museum Audio Description), PhD in Digital Humanities, Università di Torino-Università di Genova.
- Dal 2016 referente Erasmus+ Traineeship per le seguenti sedi di lingua inglese: Universities of Birmingham, Bristol, Exeter, Hull, Oxford Brookes, Strathclyde (UK).
- Nell’a.a. 2019-2020 tutor Erasmus+Traineeship di uno studente proveniente dalla University of Strathclyde (UK).
- Dal 2020 referente Erasmus+ studio per la sede dell’Universitat Jaume I, Castellón de la Plana (Spagna).
- Coordinatrice lettorati di inglese 2 annualità triennale e (dal 2019) 1 annualità magistrale.

ATTIVITÀ DI TERZA MISSIONE

- 27 novembre 2024. Partecipazione al *XXV Festival Internazionale del Doppiaggio "Voci nell'Ombra"*, Giornata di Studi Internazionali e di Confronto dal titolo “La rigenerazione nel settore doppiaggio, della trasposizione multimediale e dell’accessibilità: strategie, competenze, qualità e talenti per evolversi e affrontare l’evoluzione tecnologica e l’intelligenza artificiale.” Relazione dal titolo: “Tecnologia, formazione, qualità, inclusione.”
- 8 gennaio 2024. Partecipazione alla tavola rotonda “Il Cinema per tutti. A che punto siamo?” del *Festival Cinema Inclusivo INCinema*, Cinema Massimo, Torino. Tavola Rotonda in collaborazione con +Cultura Accessibile.
- 29 novembre 2023: partecipazione come relatrice al *XXIV Festival Internazionale del Doppiaggio "Voci nell'Ombra"*, Giornata di Studi Internazionali e di Confronto dal titolo “Competenze e soluzioni per un futuro del settore doppiaggio, della trasposizione multimediale e dell’accessibilità, al passo con l’evoluzione tecnologica e lo sviluppo dell’intelligenza artificiale, all’insegna della qualità”. Relazione dal titolo: “La tecnologia al servizio dell’audiodescrizione”.
- 14 novembre 2023. Moderatrice del panel: “Audiodescrizione e ricerca”, AUDECON: International Audiodescription Conference “Vedere è una parola”. Cinecittà (Roma).
- 24 novembre 2023. Progetto WOW- Incontro con i curatori del doppiaggio italiano di "Heartstopper" nell'ambito del Convegno WOW!
- 13 giugno 2023. Partecipazione alla tavola rotonda, “First European Students’ Symposium in audiovisual translation ‘**Wise Choices in AVT**’, English Department, West University of Timișoara, Romania, in collaboration with University College London. Partecipazione alla tavola rotonda.
- 30 novembre 2022: partecipazione come relatrice al *Festival Internazionale del Doppiaggio "Voci nell'Ombra"*, Giornata di Studi Internazionali e di Confronto dal titolo “Dalle sfide alle opportunità verso nuovi orizzonti: il futuro del settore doppiaggio, della trasposizione multimediale e dell’accessibilità nella fruizione degli audiovisivi”. Relazione dal titolo: “Come parlano i personaggi dei cartoni animati nel doppiaggio”.
- Nel 2020 e 2022: partecipazione all’attività “Bambini & Bambini. Un giorno all’Università”. Laboratorio: Giocare con le Lingue e le Culture. Attività di coinvolgimento e interazione con il mondo della scuola. Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università degli Studi di Torino.
- Rassegna *CinemAccessibile*, 1-2 dicembre 2015. Ha svolto attività di revisione e coordinamento di audiodescrizioni filmiche per la *Rassegna CinemAccessibile* (1- 2 dicembre 2015, Museo del Cinema di Torino, Cinema Massimo).

INCARICHI ISTITUZIONALI

Da marzo 2024 a oggi e precedentemente dal 17 giugno 2016 al 6 novembre 2019: ha ricoperto il ruolo di **Coordinatrice delle attività didattiche e seminariali del Master Universitario di I livello in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l’Editoria Multimediale** del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell’Università di Torino. L’offerta formativa del Master include ogni anno numerosi docenti (studiosi e professionisti del settore) italiani e stranieri.

Dal 7 novembre 2019 a dicembre 2023: **Direttrice del Master Universitario di I livello in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l’Editoria Multimediale** (MAVTO) del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell’Università di Torino.

Dall’a.a. 2010-2011 fa parte del **Comitato Scientifico del Master Universitario di I livello in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l’Editoria Multimediale**.

LINGUE

Italiano (madrelingua), inglese (C2), spagnolo (C1), francese (A2).